

Hispania News

SOUTHERN COLORADO'S BILINGUAL NEWSPAPER SINCE 1987

VOL. 19 NO. 35

www.hispanianews.com

7 de septiembre 2006 - 14 de septiembre 2006



FIESTA DAY

See pages 8 and 9

30th Annual Colorado Balloon Classic



The 30th Annual event is dedicated to Dewey Reinhard, founder of the Colorado Balloon Classic.

PeaceJam 10th Anniversary Youth Conference features Nobel Peace Laureates

The Gay & Lesbian Fund for Colorado has donated \$65,000 to PeaceJam in support of its 10th Anniversary Youth Conference, scheduled to be held Sep 15 - 17 at the University of Denver. The conference will feature as many as 10 Nobel Peace Laureates, including the Dalai Lama and Archbishop Desmond Tutu, and is anticipated to attract 3,000 young people from around the world.

Dawn Engle, co-founder of PeaceJam, says that the power of diverse backgrounds to affect change is fundamental to programs such as the upcoming Youth Conference, which is attracting young

people from 31 different countries. "All youth are vulnerable to the pressures of life, and all are capable of making the world a better place. The cornerstone of the conference is to give young people the critical thinking skills they need to achieve balanced points of view," she said. "Contributions from the Gay & Lesbian Fund for Colorado have helped us teach kids that by being genuine, being themselves and embracing the ways they are different, they can achieve great things," Engle added.

Hundreds of youth in the Denver area have participated in the PeaceJam program. Rudy Balles, a former gang leader

from Pueblo, is a PeaceJammer whose apprenticeship under Laureate Rigoberta Menchú Tum helped him discover the meaning of diversity and open mindedness. Balles is now program director for the Gang Rescue and Support Project in Denver, helping gang members make better decisions for themselves and stop causing harm to their communities. "Violence is taught and endorsed everywhere, but peace is not. Peace needs to be discussed as a new tool to overcome violence," said Balles.

For more information, visit www.peacejam.org or register teens age 14 - 19 for the event by calling (303) 455-2099.

Califica el TEPJF la Elección Presidencial

Por considerarlo del interés de los lectores del boletín "Lazos. Voto en el Exterior", en este número se da a conocer la resolución

emitida por el Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación (TEPJF), correspondiente al cómputo final de la elección de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a la Declaración de Validez de la Elección y a la de Presidente Electo. A continuación se transcriben las declaraciones de dicha resolución:

PRIMERO. De acuerdo con el cómputo final de la elección, el candidato que obtuvo más votos en la elección de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos fue el ciudadano Felipe de Jesús Calderón Hinojosa.

SEGUNDO. Es válida la elección de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos.

TERCERO. El ciudadano Felipe de Jesús Calderón

Hinojosa satisface los requisitos de elegibilidad establecidos en el artículo 82 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

CUARTO. Se declara al ciudadano Felipe de Jesús Calderón Hinojosa Presidente Electo de los Estados

Unidos Mexicanos, para el período comprendido del primero de diciembre del año dos mil seis al treinta de noviembre del año dos mil doce; en consecuencia, entréguesele la constancia de mayoría y validez correspondiente".

Cabe señalar que el dictamen fue aprobado por el voto unánime de los Magistrados. De esta forma y, conforme a lo señalado por el artículo 174 del Código Federal de Instituciones y Procedimientos Electorales, ha concluido formalmente el proceso federal electoral 2005-2006.



Retirement Ceremony for Chief Luis Velez...

see page 15

Teleton de la MDA recauda record de \$61 millones

Gracias a una lista de talentos estelares encabezado por Celine Dion y un cuarto de millón de esforzados voluntarios en todo el país, el Teletón Jerry Lewis del Día del Trabajo de la Asociación de la Distrofia Muscular estableció un récord en contribuciones y promesas de donativos.

Al terminar el Teletón No. 41

de la MDA, el tablero de resultados mostraba una cifra nunca alcanzada de \$61,013,855 para los programas de investigación y servicios de la organización voluntaria de salud, que benefician a personas con enfermedades neuromusculares.

"Estoy complacido, pero no sorprendido, por la

generosidad del público norteamericano", dijo el Líder Nacional de la MDA, Jerry Lewis. "Nunca dejan de apoyar a 'mis niños' - y adultos - que tienen distrofia muscular y otras condiciones que desgastan los músculos y a menudo acorta sus vidas".

Lewis volvió a ser la estrella del Teletón a pesar de haber

tenido un ataque al corazón en junio. Nunca ha faltado a un Teletón.

El Teletón de este año se dedicó al ex-Presidente Ejecutivo de la MDA, Robert

Ross, quien falleció en junio.

El Teletón atrajo a televidentes internacionales mediante su transmisión Internet en vivo en www.mda.org

COMMUNITY NEWS

Cesar Chavez Academy and Dolores Huerta Prep School kickoff new school year with style

Cesar Chavez Academy and DPHH are tuition-free public charter schools on Colorado, and Dolores Huerta Preparatory High School The successful charter schools celebrated their accomplishments with Back to School Kick-Off. CCA community leaders, students,



DHPH Board Member Eddie Montour, and Victoria Ortega of Grupo Folklorico del Pueblo



Grupo Folklorico del Pueblo dancers entertaining the crowd at the Riverwalk Boettcher Education Center

and staff members at the Historic Arkansas Riverwalk of Pueblo Boettcher Education Center. The attendees of the outdoor festivity enjoyed refreshments, the dancing of Grupo Folklorico del Pueblo, and music of Mariachi Aguila de Cesar Chavez. The Mariachis recently competed in Albuquerque, New Mexico during the Mariachi Spectacular this summer and placed 2nd at the competition.

The DHPH Scorpion cheerleaders dazzled the crowd with their enthusiastic cheering and stunts. Children enjoyed face painting and storytelling by Senorita Felicia Sanchez, while their parents browsed the many information tables that showcased the programs of both schools. There was a lot of excitement surrounding the announcement of Dr. Lawrence Hernandez regarding his plans for the new Dolores Huerta Preparatory High School facility that will open next fall.

Cont. on page 3



Dr. Lawrence Hernandez addressing the audience and announcing future expansion plans for DHPH



CCA staff Dorothy Presley and Jennifer Martinez

Hispania News

The Hispanic Community's Newspaper Established Cinco de Mayo, 1987

Published weekly by Con Fé Communications, Ltd. ISSN -0895-7355

No part of Hispania News may be reprinted or reproduced without the written consent from the Editor. All rights reserved.

Editor Robert L. Armendariz

Marketing Director William Green

Assistant Editor Amy Seltzer

Advertising Consultant Wilfredo Gutierrez Will@hispanianews.com

Photographer Daniel T. Chaparro

Composition, Design and Layout Sami R. Armendariz

Hispania News On The INTERNET www.hispanianews.com editor@hispanianews.com Toll Free • 866-723-2220

Located at 2527 Airport Rd. Colorado Springs, CO 80910 Mailing Address: P.O. Box 15116, Colorado Springs, CO 80935-5116 (719) 540-0220 • (719) 540-0221 • Fax (719) 540-0599



Hispania News Membership Number: 10185

Labor Day – Fiesta day

My first thought is why do I work so hard on Labor Day weekend. I guess because there is so much happening on that weekend that we wish to share with our readers.

Over 72 thousand people were in attendance on Fiesta Day. I knew it was huge, you could tell by the extra long food and bathroom lines, as the lines made a big circle, one had to ensure you were in the proper line for what you wished to accomplish. Actually, it was nice to see so many enjoying themselves. It was rather impressive to experience the crowd for Los Lonely Boys. I didn't know the Event Center could hold over 8 thousand! One interesting dynamic was proven again, one does not have to be Hispanic to enjoy Fiesta Day. Make sure you make plans to attend next year.

Many of you that are Colorado natives, will remember when Fountain was a little town, just out side of Colorado Springs. Wow, the Labor Day parade and festivities introduced us to the Fountain of today. Many folks in attendance, just having a good time. This past weekend was a testimony of life in America. You know what, working on Labor Day is a pretty good deal.



COMMUNITY NEWS

Colorado Master Gardener Training for 2007

Successful home gardening in Colorado is a challenge. The Colorado State University (CSU) Cooperative Extension is holding two introductory meetings for the Colorado Master Gardener Program.

The meetings will be held on Tue, Sep 26 and Wed, Oct 4,

from 4 - 6 pm at the CSU Cooperative Extension Office, 305 South Union Boulevard.

The Colorado Master Gardener Program is a 15-week training program designed to provide the public with information about fostering a successful home garden in the

Colorado region. "The Master Gardener Program enables El Paso County residents to serve their communities through horticulture community-service outreach and educational activities," said Horticulture Extension Agent Catherine Moravec.

"Master Gardeners empower residents to use environmentally appropriate horticulture practices, develop partnerships, and build stronger communities," she added. People interested in participating in the Colorado Master Gardener Program are

required to attend one of these sessions. Applications for the program will be available only at these meetings and will not be mailed or offered at the office. To reserve a spot and receive an application at the meeting of your choice, call Linda Smith at (719)-636-8923

CSU - Pueblo seeks students for annual Pueblo Apprentice 2 contest

Students from kindergarten through high school who are enrolled at a school or home-schooled in Pueblo Country are encouraged to show off their business skills by entering the 2nd annual Pueblo Apprentice competition sponsored by the Students in Free Enterprise (SIFE) club at Colorado State University - Pueblo and Pueblo Downtown Association, Little Caesars Pizza, The City of Pueblo, Vectra Bank, LDC Properties, DD Marketing, Castle Investment, Junior Achievement, and CSU-Pueblo SIFE. Last year's mentor, Louie Carleo, has passed the reigns to Dave Feamster, owner of Little Caesar's Pizza in Pueblo.

Wakefield, an assistant professor in the Hasan School of Business, said that the 2006 version of Pueblo Apprentice will use a different format from last year.

This year's Apprentice is a fundraiser for scholarships that is based on entrepreneurial activities. Students will be given \$20 seed money, provided by the Pueblo Downtown Association, to start their own "business," and will have until December 8 to operate this "business" and turn in the proceeds. Students will be required to file periodic financial statements to demonstrate regular business activity.

"The businesses students may operate are limited only

by their imaginations, as long as they are legal and ethically operated," said Wakefield.

Grand prize for the contest is a \$10,000 college scholarship for Pueblo Community College and/or CSU-Pueblo, or up to \$10,000 in seed money to start a business. Students will compete in three divisions for Pueblo Apprentice 2006: Kindergarten - 8th grade, 9 - 12, and collegiate with prizes of \$500; \$300 and \$100 for 1st, 2nd and 3rd place respectively for each division. Students also will receive a stipend of 10 percent of proceeds for all cash that is collected at the contest's end. Remaining proceeds will be used for business scholarships for PCC and CSU-Pueblo students.

To enter the competition, students must attend an orientation workshop this Sat, Sep 9 at Vectra Bank, 200 West First Street, Downtown Pueblo. Feamster will address the students to inspire them in their entrepreneurial pursuits. Students will be issued Official Pueblo Apprentice ID badges and \$20 to start their business. Students must bring their social security card, and students under 18 years of age must be accompanied by their parent or guardian. Pueblo Apprentice 2006 is open to the first 150 students who sign up,

so students should attend the orientation and arrive on time

CSU-Pueblo SIFE students will offer workshops on Saturday mornings during September at various banks in the downtown area, with locations to be announced. The workshops will help students explore business ideas and provide guidance with preparing paper work. Official rules are available online at www.studentclubs.colostate-pueblo.edu/sife or through Wakefield at michael.wakefield@colostate-pueblo.edu, or (719)549-2933.



On the election trail

Democratic gubernatorial candidate Bill Ritter visits Sugar City. Ritter is shown here in the back yard of Andy Medina overlooking Lake Meredith.

Cesar Chavez Academy Cont. from page 2

School supporter, Senator Abel Tapia was the keynote speaker, and stressed the importance of doing well in school and setting high standards for our community children. Other speakers who echoed Tapia's statement, were Bruce Gifford, Dean of Student Services at Pueblo Community College, DHPH Student Steven Trujillo, and board members Dennis Feuerstein, and Eddie

Montour. The fun concluded with 30 lucky students winning backpacks filled with school supplies donated by Today's Homes.

The mission of CCA and DHPH is to prepare a diverse cross section of Pueblo's children for success as young scholars, citizens of the world, and community leaders by providing them with an ambitious academic program

in a supportive and challenging learning environment.

DHPH has an early college partnership with Pueblo Community College that allows students to earn both a college degree and high school diploma, at no cost to the student or family. For information regarding the schools, please call 719-295-1623.

YOUR CHILD DESERVES A HEAD START!

We offer **free** infant, toddler, and preschool programs for children, prenatal to age five, and families. Children with special needs are welcome.

Space is limited! Call now to find out if you qualify!

635-1536

ASK ABOUT OUR AFFORDABLE CHILD CARE COMBINED WITH PRESCHOOL SERVICES.

FREE PRESCHOOL

Community Partnership for Child Development
2330 Robinson Street, Colorado Springs, CO 80904 ■ www.cpcdheadstart.org

To Save Gas,
Avoid Quick Starts and Stops.

In Fact, Avoid Driving At All.

FREX

FrontRange Express

FrontRangeExpress.com
Call (719) 636-FREX (3739)
Toll Free 1 (877) 125-FREX (425-3739)

Fountain > Colorado Springs > Monument > Castle Rock > Denver

NOTICIAS EN ESPAÑOL

Actualización de tratamiento anti drogas con investigación cerebral y genética innovadora

Por William Celis

Actualmente nuevas y efectivas medicinas suprimen la ansiedad por la droga. Hospitales y centros de tratamiento están haciendo esfuerzos mucho más intensos por evitar que la gente con adicción pase desapercibida cuando se les cambia o se cambian de institución. Psiquiatras, hospitales y clínicas privadas han llegado a comprender que el tratamiento no sólo significa la atención médica sino establecer el escenario con servicios sociales, residencia y trabajo, para una reentrada exitosa en la difícil vida sin las drogas y el alcohol.

Los tratamientos más fuertes en los programas siempre han ofrecido amplio menú de servicios bajo un sólo techo o

han conectado líneas salvadoras vitales para sus clientes, pero hoy el empuje a través de todo el país está siendo alimentado por investigación cerebral revolucionaria de finales de los 1990, la cual indica que la adicción no es causa de un carácter débil, falta de moral o de disciplina.

Aunque el ingerir esas primeras pastillas o tragos puedes ser por elección propia, 20 estudios hechos a través de varios años indican que a partir de ahí la genética se hace cargo de la mitad de estadounidenses adictos. En 1987 el Brookhaven National

Laboratory se convirtió en la primera institución en usar imágenes para estudiar cambios en el cerebro envejeciendo, obesos o adictos.

Conducido por Nora Volkow, hoy directora del National Institute on Drug Abuse, los investigadores en el laboratorio de Upton, NY, documentaron alteraciones del cerebro, asociadas con el abuso de drogas, el alcoholismo, o impulsos de otras conductas que sugirieron predisposición

genética a la adicción.

Investigaciones subsecuentes tremendamente sofisticadas, han encontrado conexiones aún más fuertes. "Es una buena época para ser adicto", dijo Thomas McLellan, fundador y director ejecutivo del Treatment Research Institute en Philadelphia, un tanque de investigaciones que intenta influenciar la práctica clínica y las políticas públicas a través de estudios científicos y del mundo real. "El tratamiento está empezando a ponerse a la par de la investigación. Esto vendrá a

ahorrar montones de dinero y, mucho más importante, salvará vidas".

Al mismo tiempo las comunidades médicas de adicción y tratamiento están prestando atención a lo que se llama "la cotinucción del cuidado", una frase que significa tratamiento a la adicción y recuperación — así como también el entrenamiento de profesionales de servicios de salud — que promete experiencias sin obstáculos, o retrasos para pacientes que trabajan con una variedad de especialistas, en el camino que les conduce a su nueva vida.

Aún así, McLellan y otros ven un área de medicina que todavía languidece. En

Continúa página 5



Negocios Apoyando la Comunidad Hispánica

Do you have Diabetes?

Are you tired of being "Rated" Or "Declined" for Life Insurance

Because you have Diabetes?

Call today for a Second Opinion
In Colorado Springs (719) 527-9500
Or Toll Free 1 (800) 252-6228



Jim's All Around Home Maintenance and Repair

- carpet • painting
- drywall • tile & more

Call Jim 4 FREE ESTIMATE
(719) 778 - 1297

Cross Country Cruises



Relax More and Pay Less

Felipe & Alfreda Ramirez
Owners

6870 Arctic Place, Colorado Springs 80911
1-800-584-5763 719-596-5297
www.crosscountrycruises.com

COUNTRY CLUB BARBER SHOP

3606 Morris Ave, Suite 106



Men! Do you need a Barber?

Women! Do you need a Hair Designer?



If so call Bill

@719-542-4852

or just walk in at your convience



Need Cash For Home Repairs?

We Do Loans
Refi-Rehab-Purchase

Olco Consultants
(800) 704 - 9946

The Law Office of Shawn M. Yoxey



Shawn M. Yoxey
Attorney at Law

327 Colorado Avenue
Pueblo, CO 81004
Phone: (719) 543-7899

e-mail: shawn@yoxeylaw.com

A.J.'s Cleaning, Inc.

Felipe Ramirez, Operations Director
Bonded/Insured

Business / Office Cleaning
High Standards / Low Cost

Off: (719) 596-5176 Cell: (719) 459-8972
Cell: (719) 290-5884 Fax: (719) 596-5297
Felipe@AJCleaninginc.Com



El Poblano Mexican Restaurant

- Tacos • Burritos • Tortas • Mariscos • Mole Poblano • Pupusas
- Pollo Con Tajadas • Baleadas • Yuca Con Chicharon

Servicio de Banquete Para Toda Ocasión
(Catering Services for All Occasion)

Autentica Comida Mexicana, Hondureña y Salvadoreña
908 N. Circle Ave. Ste. A Colorado Springs
(719) 632-1971

KEN'S COMPLETE AUTO REPAIR

Service you can trust
HONEST WORK AT REASONABLE PRICE



Engine Overhauls
Major and minor tune-ups
Brakes, carburetors, transmissions
Starters, electrical systems, water pumps

Ken Plagman Business # (719) 821-0466
300 N. Vision Ln. 546-1960

Freddy Valdez
Barber Specialist/Owner

908 N. Circle Dr. D
719.634.2688
Cell: 719.287.8963



Quality Translation (English-Spanish)

Need to translate personal, legal, business, academic, or any other document?

I can help!

Ask for Will (719) 271-7194
gutwill@gmail.com



4401 Mark Dabling Blvd
Colo. Springs, CO
719-227-1315

Vehicle Repair and Maintenance

Cut out this Ad and receive
15% off any service performed

the smart wellness & repair clinic

Se Habla Español

NOTICIAS EN ESPAÑOL

Actualización *Continúa de página 4*

muchas comunidades la relación entre doctores, hospitales y centros de tratamiento sigue sin conexión. Viejos estigmas y malas concepciones sobre la adicción entorpecen asociaciones vitales entre instituciones y vuelven mucho más difícil para los pacientes hablar con sus doctores sobre su problema.

Si hoy los adictos tienen una oportunidad mucho mayor de llegar a estar y mantenerse sobrios y limpios de drogas, la razón en buena parte es gracias a la ciencia.

Y aunque el estrés y el medio ambiente juegan un papel importante, los estudios indican que una genética fuerte y los vínculos biológicos heredados de padres adictos vuelven a los hijos más susceptibles a la adicción.

Si sus padres o hermanos están enviados con el alcohol o las drogas, estos estudios concluyen que usted corre un cincuenta por ciento de riesgo de adicción; con otros estudios llevando esa probabilidad hasta un 70 por ciento.

Es más, una vez adicto, la parte del cerebro asociada con el sistema de satisfacción y placer incrementa las ansias por la droga, por lo cual tratar de detener una adicción sin

tratamiento es prácticamente imposible.

Armadas con la ciencia, las compañías farmacéuticas han respondido con tres medicinas diferentes que combaten esa ansia cerebral: La buprenorfina, el acamprosate y el naltrexone. Las medicinas

están diseñadas para disminuir o hasta eliminar el antojo desesperado, y para minimizar los efectos colaterales de la abstinencia de ambos, el alcohol y drogas.

Los doctores dicen que sólo las medicinas no aseguran éxito en la recuperación; es necesario que estas sean parte de una estrategia más prolongada. Pero las nuevas medicinas, tomadas durante varios días, meses o hasta años, han venido a traer nuevas esperanzas.

Carlos Canales

En la última década, nuevas actitudes sobre tomar responsabilidad, además del apoyo de psiquiatras y psicólogos, asistencia de consejeros de trabajo y programas de entrenamiento vocacional, han ayudado a

alcanzar disposiciones mentales más frescas, en lugares como el Hospital Audie Murphy, parte del creciente South Texas Veterans Health Care System de San Antonio.

Carlos Canales, de 48 años, ha estado en recuperación por diez años y se ha beneficiado de la sobresaliente sofisticación del hospital.

Durante su primer día, a mediados de los 90, él recuerda la profunda sensación de que la gente era simplemente "almacenada". Hoy Canales dice que "el calibre del cuidado y el calibre de la comprensión de lo que se necesita para cuidar a la gente en esta situación, es mucho mayor".

El veterano de la Fuerza Aérea y ex profesor da crédito a los servicios por la ayuda que le brindaron para redirigir una vida que por décadas se vio atacada por todo tipo de adicción.

Empezó bebiendo cerveza en la escuela superior de San Antonio, para lograr la "aceptación" de sus compañeros y superar poca autoestima. Cuando se graduó en 1976, ya bebía constantemente.

Se unió a la Fuerza Aérea y sumó las drogas recreativas. Toda oportunidad que tuvo se embriagó o usó drogas — algunas veces ambas.

"Durante 22 años de a m b u l é automedicado. Usé cocaína, heroína, marihuana, alcohol, cualquier cosa a la que tenía acceso".

Al final de sus 30 él supo que estaba en problemas. Se ingresó el mismo en el hospital de veteranos donde lo desintoxicaron, y empezó a usar la creciente variedad de servicios del hospital.

La clave para su recuperación fue el apoyo de la Administración de Veteranos — "De otra forma habría terminado en un hospital estatal o en prisión", dijo Canales.

Actualmente continúa asistiendo a reuniones de apoyo semanales en el hospital y los empleados lo reciben bien y lo llaman por su primer nombre, aún cuando no ha vuelto a visitar a ningún médico en cuatro o cinco años.

"Es sobresaliente" dice él



sobre la atención a los detalles por los que se preocupa el personal. "Hoy me encuentro en buena forma gracias al hospital".

Sin embargo, los años de abuso y tratamientos fallidos dejaron huella. Canales padece un mal hepático mortal.

Para mayor información, recursos y foros interactivos sobre temas de abuso de sustancias, visite: www.silenttreatment.info



USE OUR MONEY FOR YOUR DOWN PAYMENT!

DO YOU NEED CASH FOR:

- * Car Purchase?
- * Auto Repairs?

Cash Advances - Till Your Next Payday!

\$100 to \$500

Fast, Easy and Hassle-Free

* No Credit Checks * All Incomes Welcome

Locations Serving You!

Alamosa	518 West Ave.	719-587-4038
Canon City	121 Justice Center Rd.	719-2760920
Castle Rock	190 S. Wilcox St. #F	719-733-7532
Col. Springs	4352 Austin Bluffs Pkwy	719-268-1513
Col. Springs	3996 Palmer Park Blvd.	719-572-0517
Col. Springs	718 Cheyenne Meadows	719-540-3750
Col Springs	6037 Barnes Rd.	719-622-1746
Col. Springs	1704 Dublin Blvd.	719-388-0150
Col. Springs	557 S. 8th St.	719-630-0872
Fountain	6506 S. US Hwy 85/87	719-391-8523
Pueblo	2001 Hwy. 50 W.	719-544-7993
Pueblo	2403 W. Northern Ave	719-566-1548

25 % Off your 1st Advance Fee with this Ad / Coupon

SAVE 50-70% OFF STORE PRICES

ON BRAND-NAME DESIGNER KIDSWEAR!

Growing Kids Need Clothes and More Clothes

The cost really adds up. Now you can order direct over the Internet at BIG savings. Why pay store prices when you can buy 50% below store prices? That's right, you pay HALF price. We specialize in finding quality kidswear at low, low close-out prices and pass the savings on to you. No more searching through crowded stores and waiting for busy salespeople.

ORDERS FILLED WITHIN 48 HOURS

Just log on to our website and choose for your kids the finest designer kidswear at a fraction of what you'd pay elsewhere.

Don't miss out!

Log on today to our website: www.magickidsusa.com

You Must Mention Discount Code **MK24760B** For HUGE Savings!

HUGE CLOSE-OUT SAVINGS

on famous designer kidswear like these... GAP™ • OSHKOSH™ • POLO • TOMMY HILFIGER™ • ADIDAS™ • GUESS

All guaranteed to be in showroom factory-sealed condition

NOTICIAS- BUSINESS

GM Announces Best Warranty of Any Full-Line Automaker

GM to Provide 100,000-Mile/Five-Year Powertrain Warranty, Roadside Assistance and Courtesy Transportation on 2007 Cars and Trucks

General Motors announced the best warranty of any full-line automaker, with coverage up to 100,000 miles or five years across its entire 2007 car and light-duty truck lineup in the United States and Canada, reflecting its success in dramatically improving the quality and durability of its vehicles.

GM's new 100,000 Mile Warranty coverage is a fully transferable five-year, 100,000-

mile powertrain limited warranty with no deductible. GM also has decided to expand its roadside assistance and courtesy transportation programs to match the powertrain warranty term. Altogether, it's the best coverage in the auto industry.

"We've been telling everyone how strong GM's cars and trucks are in terms of value, design, quality and durability. Now we're going to back it up," Chairman and CEO Rick Wagoner said.

"This new warranty, combined with GM's outstanding quality, competitive pricing, relevant technologies and a strong new lineup of cars and trucks, provides motorists with an unprecedented level of value and peace of mind.

"This latest step in our North America turnaround plan

reflects the confidence we have in the quality of our cars and trucks. It's the result of years of hard work by our employees, suppliers and dealers. It's something that motorists want and deserve. For those who haven't driven a GM car or truck in a while, this is our way of saying, 'Come on back and see what we've done.'

"The bottom line is GM now has the best coverage in the industry," Wagoner said. "It includes the best warranty of any full-line automaker, equally compelling roadside assistance and courtesy transportation programs, unique safety and security technologies like OnStar and StabiliTrak, and the nation's largest network of outstanding dealers, with well-trained GM Goodwrench technicians who service GM cars and trucks

better than anybody else."

The no-deductible, fully transferable limited powertrain warranty covers more than 900 components related to the engine, transmission, transfer case (if applicable) and final drive assemblies on all 2007 model-year Chevrolet, Pontiac, Buick, GMC, Hummer, Saturn, Saab and Cadillac cars and light-duty trucks sold in the United States and Canada. GM will extend the existing roadside assistance plan to 100,000 miles or five years, and will provide courtesy transportation for a covered warranty repair.

The new warranty will apply retroactively to 2007 GM cars and trucks already sold.

For non-powertrain components, GM's Bumper-to-Bumper New Vehicle Limited Warranty remains in effect: four years or 50,000 miles for Buicks, Cadillacs, Hummers

and Saabs, and three years or 36,000 miles for Chevrolets, GMCs, Pontiacs and Saturns.

The new package is an important part of GM's sales and marketing strategy, which is focusing consumers on the inherent value of its cars and trucks. Higher quality vehicles, reduced incentives and lower daily rental fleet sales are helping increase the residual value of GM cars and trucks.

In addition, GM transaction prices have been rising, well above the industry average.

Wagoner said today's moves were the result of GM's successful decade-long effort to dramatically improve the quality of its cars and trucks.

"From the men and women who design, engineer and build our vehicles, to our union partners, suppliers and dealers, the GM team's commitment to quality has

Cont. on page 11

NEWS FIRST 5/30

HAS THE MOST EXPERIENCE REPORTING LOCAL NEWS



Lisa Lyden

more than **20 years**



Rob Quirk

more than **15 years**



Mike Daniels

more than **20 years**



Lee Douglas

more than **20 years**

Get the stories that matter to you from the team that knows Southern Colorado better than anyone else.

AT NEWS FIRST, WE PUT YOU FIRST.

ATTENTION WHOLESALE BUYERS
BLOWOUT SALE!
CLEARANCE

Best Sellers in the Children's Clothing Market at the Lowest Prices Anywhere!

Wholesaler / Retailer - Now you can buy brand name Kidswear at bankruptcy, liquidation prices.
40%-60% BELOW WHAT YOU'RE PAYING NOW
 Bigger discounts on quantity purchases. Sell at 100%-300% mark-up! These are the latest, hottest selling children's fashions. The rage for boys and girls of all ages.

Check out our red hot selections and unbelievable prices at www.magickidsusa.com

You can preview our entire selection and order on line for fast reliable service. Or call **1-888-225-9411** for a full color catalog and confidential price list.

Mention Discount Code MK24760B for HUGE Savings!

YOU'VE GOT TO SEE THESE VALUES TO BELIEVE THEM. They won't last so check out the profit opportunities NOW!

interprises.biz
 Web Hosting

2500 MB Space
40 GB Transfer
Free Web Builder
100 Email Accounts
24/7 Email & Phone Support
\$5 DOMAIN REGISTRATION!!!

16⁹⁹ month

Limited time offer. 15-day money back guarantee. Annual contract required.

1-800-574-0902 ext. 4719

The Law Office of Shawn M. Yoxey

Anna Lis Suazo, formerly of the law firm of Altman, Keilbach, Lytle, Parlapiano & Ware, PC, where she spent over four years as legal secretary to attorneys David Lytle and Shawn M. Yoxey is now with The Law Office of Shawn M. Yoxey, PC, located at 327 Colorado Avenue in Pueblo, Colorado.



Ms. Suazo, a Pueblo native, is the Administrative Assistant to Mrs. Yoxey and handles all of the administrative, client liaison and billing responsibilities with the law office. The Law Office of Shawn M. Yoxey, PC is a general civil practice emphasizing in the areas of real estate, estate planning, construction and water law.

USAA makes LATINA Style 50 for 6th consecutive year

For the sixth consecutive year, USAA is among the *LATINA Style 50*, the magazine's annual list that recognizes American businesses offering exceptional career opportunities and benefits for Hispanic working women. USAA's Mountain States Regional Office in Colorado Springs employs more than 1,100 people.

"USAA has a long history of cultivating an environment where all employees—including Latinas—can prosper and succeed," said Robert Bard, president and publisher at *LATINA Style Magazine*. "USAA develops opportunities for Latinas at all levels of the organization, and this is demonstrated by their continued presence on our list."

Companies are evaluated on issues that *LATINA Style* readers identify as being most important to them, such as the company's mentoring and education programs, employee benefits, and Latina representation in senior positions, among other attributes. This year more than 800 companies participated in the survey process.

"USAA is proud to be a workplace where merit matters, and where talented individuals have opportunities to pursue their personal and professional goals," said Liz Conklyn, USAA's executive vice president of people services. "Diverse viewpoints play a key role in providing great service to our members, and are an essential part of our culture."

DEPORTES

It was a cold Saturday, and got even more uncomfortable as the Montana State visited Boulder, and displayed that even 1-AA schools know how to play football. Montana State Fans had much to cheer about. For CU fans; wait tell next week..

This week it is CU vs CSU at Invesco.



En La BUENA ONDA
premiamos tus conocimientos

**CONTESTA Y GANA CON
LA PREGUNTA DEL DIA**
en la buena ONDA 1150 AM

¡Gana mucho dinero respondiendo la pregunta del día!

Escucha todos los días **Qué Onda Colorado** de 5 a 10 AM donde tendremos la pregunta del día. Si respondes correctamente la pregunta que se te haga al aire, te ganas automáticamente \$25,

pero si nadie responde adecuadamente el premio se irá acumulando día con día hasta que alguien conteste correctamente y se gane la cantidad acumulada. ¡Contesta la pregunta y gana!

1150

La buena ONDA
KNRV-AM

La buena ONDA 1150 AM
Primera en Noticias de Colorado

Télefono en cabina:
(303) 631-1150

Para publicidad:
(303) 593-5681

Fiesta Day 2006 * Colorado State Fair



Mariachi ArcoIris showcases the talents of D60 students.



A record-breaking 72,673 attendees enjoyed the Fiesta Day celebration in Pueblo



¡Obtén tú Diploma de High School!

Life Skills Center de Colorado Springs, Colorado está abierto cerca de ti. Ofrecemos cursos de High School y Life Skills (clases practicas de la vida diaria) en solo 4 horas al día.

Life Skills Center es para jovenes entre los 16 y 21 años de edad que **no** han terminado High School.

Hay clases de: inglés, literatura, escritura, ciencias, matemáticas, historia, y civismo.

Aprende a tú propio ritmo y obtén el Diploma de High School. **No** es un certificado GED.

¿Estás buscando trabajo? En Life Skills te preparamos y ayudamos a conseguir empleo mientras atiendes a las clases de High School. Tenemos 3 horarios flexibles* que puedes mantener tú empleo actual.



¡INSCRIBETE HOY!

LLAMA AL: (719) 471-0684

1810 Eastlake Blvd.
Colorado Springs, CO 80910

* 8:00 a.m. - 12:00 p.m.
10:15 a.m. - 2:15 p.m.
1:30 p.m. - 5:30 p.m.



Educación que va con tú vida

¡Enseñanza Gratuita!

www.lifeskillsceneters.com



Fiesta Day Parade * Colorado State Fair



Floats line up for the Fiesta Day Parade last Sunday morning.



Colorado State Fair Queen Melissa Reyes and her court Laura Montoya and Trish Alvarado at the Charreada Rodeo

Correction: The wrong phone number was listed in previous advertisements. The number listed below is the business phone for Esmeralda's.

*Authentic Home-style
New Mexican Food*

Esmeralda's
Mexican Restaurant



OPEN
11AM-9PM
Mon. - Sat.

Closed
Sundays

16 East Bijou
(Downtown)
227-0375

**BUY 1
GET 1
HALF OFF!**
Buy one menu
item and get the
second of equal
or lesser value
half off
Expires 9/30/06

*** Daily Lunch Specials * Chiles Rellenos**
*** Stuffed Sopapillas * Combination Dinners**

Plenty of Parking for Customers
(Public Parking Garage in Back)



Mariachi Vasquez from Denver performs at the Noche de Fiesta hosted by Pueblo Latino Chamber of Commerce.



**Earn a Degree
That Makes A
Difference**

Now more than ever, our world needs effective leaders—equipped with a moral foundation of knowledge to make an impact in their careers, communities and families.

Associate's, bachelor's and master's degrees in accounting, business administration, counseling, education, information technology, Christian leadership, organizational management.
Certificate programs in accounting, biblical studies, ethics, finance, project management.
Licensure programs for educators.

CCU's Adult Program Distinctives:

- Accelerated format
- Evening, weekend and online classes
- 5-8 week courses
- Credit for previous college courses
- Credit for life learning experiences
- Integration of faith and learning

In Pueblo: A.A. and B.A. in Early Childhood Education

Call our Southern Colorado Center today for more information at 719.528.5080

DANIELS FUND
Making 401(k) Retirees more comfortable at a time

Project Management R.M.P. Institute

Colorado Christian UNIVERSITY
College of Adult and Graduate Studies
800.44.FAITH • www.ccu.edu
1125 Kelly Johnson Blvd. • Colorado Springs, CO 80920

© CCU Marketing 2006 • AG251

Fountain Labor Day Parade 2006



Newt Heisly, designer of the POW_MIA flag, resides in Fountain.




AUTO CLINIC
of the Rockies
the smart wellness & repair clinic

4401 Mark Dabbling Blvd
Colo. Springs, CO
719-227-1315

Vehicle Repair and Maintenance
Cut out this Ad and receive 15% off any service performed
Se Habla Español

Fountain celebrated Labor Day with its annual parade.

BUYING USED? GET THE PACKAGE!

The Front Range Honda Buyer Assurance Package.

- INSPECTED & CERTIFIED**
Every Certified used car or truck has undergone a 70 point bumper to bumper inspection by a certified mechanic.
- "AUTO-BIOGRAPHY"**
Front Range Honda subscribes to CARFAX™ to research your vehicle's history so you can be confident in your purchase decision.
- INDUSTRY LEADING WARRANTY**
Every Vehicle is backed by our Industry-Leading 90 Day Unlimited Mileage Limited Warranty that provides you with extra security.*
- EXCLUSIVE 30 DAY EXCHANGE GUARANTEE**
You may exchange your vehicle for any reason and choose another vehicle out of our inventory within 30 calendar days of the date of the original purchase order.**
- PRICE PROTECTION GUARANTEE**
Front Range Honda will never knowingly be undersold. If you find a lower price on a vehicle - even after the sale - bring it to our attention and we will pay you 100% of the difference.***
- PREMIER FINANCE PROGRAMS**
We use our lending power to make the most competitive affordable financing programs available for our customers - regardless of credit history.

Manager's Special



2006 Ridgeline RTL Moonroof
ST#P2050
Se habla Español

Front Range Honda
Your Hometown Honda Store

1001 S. Academy Boulevard
785-5060
www.frontrangehonda.com

SALES: Mon - Fri 8am - 7:30pm
Sat 8am - 7pm

SERVICE: Mon - Fri 7:30 am - 6 pm
Sat 8 am - 5 pm

*Applies to all certified vehicles under 70,000 miles. **Limited to one exchange per purchase. ***Price Protection good for 14 days after date of delivery. See dealer for details.

Polaris Factory Authorized Clearance

Come to Pueblo West & purchase an ATV & **we'll pay for your gas**, plus you'll pay only 3.9% sales tax.

•see website or call for details

Hymark Motorsports
175 E. Spaulding Ave
547-3478
www.hymarkmotorsports.com



CLASIFICADOS

Call Now ! Or Fax In
719.540.0220 FAX: 719.540.0599
Toll Free • 866-723-2220

FOR SALE

**BLOWOUT
CLEARANCE SALE**
 on name-brand kidswear!
**Save 50-70
OFF retail!**
**Exclusive
TIME LIMITED offer!**

Log on to
 <www.magickidsusa.com>
 and mention discount code
MK24760C
 for HUGE Savings!

DELIVERY HELP

**Delivery person needed for
free Publications. All day on
Fridays; ONLY FRIDAYS**
 Delivery occurs in all weather,
 all year round. Route earning about
 \$115-\$150 each delivery. Must use
 your own vehicle. If you have further
 interest; please call 719-227-0003 or
 e-mail danderson@livingchoices.com

HELP WANTED

**Drivers: \$2000
Sign-On-Bonus!**
Home Nightly! Great Pay
 Health/Dental/Vision/401K
 Paid Vacation/Holidays!
 CDL-A
**US Transport
800-777-9273**

HELP WANTED

Taylor Farms
 Now hiring. Must have proper
 documentation. Starting at \$6/hr.
 Apply in person:
 3147 N. Century St. Colo. Spgs. Ask
 for Tammy.

**Drivers:
Earn more at Werner
Enterprises Western Region
Runs.**
 Also seeking Inexp'd
 & Seasonal drivers.
 800-346-2818, x142

SE BUSCA AYUDA

Taylor Farms
 Necesita trabajadores con
 documentación apropiada. Se
 empieza a \$6/hr. Solicite en persona:
 3147 N. Century St. Colo. Spgs.
 pregunte por Tammy.

HELP WANTED

**Mechanics:
Experienced Journeyman
Diesel Mechanics.**
 2 yrs min. experience required. Salary
 depends upon experience. Health/
 Dental/ Vision/ 401K.
 Paid Vacations. (800) 777-9273.

APRENDIA INGLES

**Aprenda ingles ahora mas
que nunca usted necesita
hablar ingles mas de 2000
palabra, frases, verbos,
numeros, alfabeto y mas.**
 Demostrando ser la manera mas rapida
 y eficaz de aprender ingles. Lo unico que
 usted tiene que hacer es escuchar y
 repetir. Ordene ahora mismo y reciba un
 segundo disco gratis por solamente
 \$20.00 dolares incluyendo el envio.
 Oferta limitada envia tu dinero, cheque
 o money order a
Learn to Speak English Word by Word
 PO Box 332
 Springfield, MO 65801

HELP WANTED/CONSTRUCTION

**Gates Foundation
Formworker Wanted**
 Will train good hard worker
 \$10 + DOE
 Bilingual Preferred
 Leave Message (719) 488-1944

**Carpenter- Permanent
position**
 Must have own tools; bilingual,
 references. Work in Woodland Park.
 Non-smoker.
 Call Bill @ (719) 494-4975.

SE BUSCA AYUDA

**Compañía de transporte
refrigerada con base
operaciones en Oregon**
**Solicita dueños de camions y
choferes con licencia clase A.**
 Se ofrece buen porcentaje, muchas
 millas, descanso al pedido del chofer y
 otros Buenos beneficios.
 Interesados llamar al Sr. Magana,
 Hammell Transport Service, Inc.
 541-571-3974

HELP WANTED

Journeyman Electrician
 Davis Bacon Wages!! Local
 established company seeking Licensed
 Journeyman Electricians. Experience
 in Government Contracting a plus.
 Must have a valid Driver's License.
 Apply in person @ 967 East Fillmore
 Street, 8-4 M-F. EEO/ AA

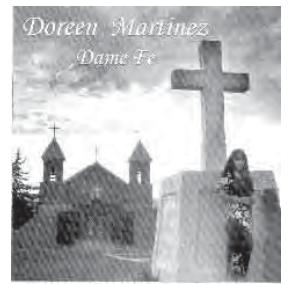
HELP WANTED

**Plumbers and Helpers
needed**
 for new construction work.
 Experience & Bilingual Helpful.
 Will Train good HardWorkers.
 Great pay. 499-9458

**Se Busca Plomeros y
Ayudantes**
 para trabajo nuevo de
 construcción.
 Experiencia y Bilingüe preferida.
 Es posible entrenarse los
 trabajadores duros. Se paga Bien.
 499-9458

CD'S FOR SALE

CD'S & Cassettes
 Doreen Martinez' Award winning Christian Jesus
 Praises Music with her new CD with very
 beautiful music *Dame Fe* has finally arrived. \$15
 postage paid also available in cassette & CD's is
Mueveme, Con Fe y Amor. Santo Es El Señor
 only available in CD. Cassettes \$8 CD's \$12. Her
 Christmas CD *Venga Jesus Esta Navidad* just
 awesome (Don't get left out!) Limited Supply \$10.
 Call Joseph 719-448-0805 or Cell 719-322-5938.



REAL ESTATE

VENDA SU CASA
 en el día de su opción en un
 precio justo. Llame Enrique en
 (719) 200-4391.



SELL YOUR HOUSE
 on the day of your choice at a
 fair price. Call Barbara at (719)
 635-8802.

APTS. FOR RENT

FREE RENT*
***Call for details!**
1 & 3 bedroom apts.
 Dishwasher, ceiling fans,
 large windows, walk-in closets,
 playground, heated pool, small pets
 ok, \$99 deposit. Se Habla Espanol.
El Dorado Apts. 596-3373

FOR RENT - HOUSES

**Houses for rent
Section 8 accepted**
 3 bdrm 1 bath - Pueblo, CO
 1 bdrm 1 bath - Pueblo, CO
 (800) 704 - 9946



Century 21
 Academy Realty, Inc.

311 Main Street
 Colorado Springs, CO 80911
 Business: (719) 390-7865
 FAX: (719) 390-0620
 Each Office is Independently Owned And Operated.

PAMELA BARNES
 Broker Associate
719-650-9399 Mobile
 Pamela.barnes2@century21.com



REAL ESTATE

No Downpayment? Problem Credit?

If you're motivated and follow our proven, no-nonsense program,
 we'll get you into a New Home. Call 1-800-830-2006 or visit
 www.AmericanHomePartners.com

Law Enforcement Training Academy

Otero Junior College

La Junta, Colorado

POST Basic Academy plus:

- ⇒ SFST
- ⇒ TASER
- ⇒ OC
- ⇒ Meth Lab processing & safety
- ⇒ Anti-Bias policing
- ⇒ Command Spanish®
- ⇒ 35 career peace officer as
instructors
- ⇒ Excellent food and housing
- ⇒ Additional training in
Crime Scenes
Evidence
Criminal Code
Report Writing
Career Management



**Specializing in
Rural Law Enforcement**

16-week Academy twice a year.
**Start dates in
January and August**

MINER BLACKFORD, DIRECTOR
719-384-6867
 miner.blackford@ojc.edu
 www.ojc.edu/lawacademy.aspx

recruit world-class talent *patients first*

At Memorial Health System you will find opportunities as diverse as our staff. We search for diverse and dedicated employees to enrich our hospital and community, and won the 2006 Diversity Award from Pikes Peak Coalition of Chambers. Memorial provides an environment where employees can challenge their talents, provide meaningful contributions, make a difference in the lives of patients and families, connect with co-workers and have fun.

Join our world-class health care system in one of these areas:

- **Administrative, Clerical, Financial**
- **Clinical Support**
- **Information Systems**
- **Management, Executive**
- **Nursing, Staff & Management**
- **Service Support**
- **Technicians, Therapists, Professional Medical**

Our benefits are second to none, including health insurance, 401K, tuition reimbursement and more! Apply online or call. EOE

memorialhealthsystem.com

719-365-2335



REQUEST FOR PROPOSALS AUDIT SERVICES FOR SECTION 42 HOUSING PROJECTS

The Housing Authority of the City of Pueblo, on behalf of the owners, will receive proposals for **Audit Services** for four (4) Section 42, Low Income Housing Tax Credit Projects, in the City of Pueblo. Proposals will be received until **Friday, September 29, 2006 at 3:00 p.m.** Mountain Daylight Time at the Housing Authority of the City of Pueblo, Victoria Avenue Office (address below).

A complete proposal package may be obtained from:
 Housing Authority of the City of Pueblo
 201 S. Victoria Avenue
 Pueblo, CO 81003
 Attention: Barbara Bernard, 719-586-8977, blbernard@hapueblo.com

A pre-proposal conference will be conducted at 2:00 p.m. Mountain Daylight time on **Wednesday, August 30, 2006**, at the Housing Authority Central Maintenance Facility, 201 S. Victoria St., Pueblo, Colorado. **All proposers are encouraged to attend.**

The Housing Authority encourages minority and resident owned businesses to participate.



AUTOMUNDO

Can Certain Driving Practices Help You Save Money On Your Auto Insurance?

(NAPSA)-You left your home too late and are now rushing to get to an appointment. Or perhaps traffic was backed up and now that it's freeing up a bit, you want to make up for lost time.

But before you put the pedal to the metal, did you know that speeding is one of the most prevalent factors contributing to traffic crashes? There are approximately 6 million police-reported car accidents every year in America-that's one accident every five seconds. According to the National Highway Traffic Safety Administration, speeding reduces a driver's ability to steer safely around

curves or objects in the roadway, extends the distance necessary to stop a vehicle and increases the distance a vehicle travels while the driver reacts to a dangerous situation.

Do you recognize any of these other seemingly harmless driving behaviors?

- Swerving or missing an exit while talking on a cell phone?
- Applying lipstick or mascara while driving?
- Driving while reading a newspaper or your text messages?
- Encroaching on the bumper of the car in front of you?

Whether you're 16 or 60, responsible driving should be everyone's priority.



Safe driving practices may help you save money on your auto insurance because insurance companies base premiums, in part, on driving records.

Additionally, safe driving practices may help you save money on your auto insurance because insurance companies base premiums, in part, on driving records. It pays to find out if your insurer will give

discounts for being accident-free. **A few habits that may help you become a safer driver include:**

- Signaling when changing lanes;
- Slowing down and using caution when driving in bad weather;
- Maintaining a two-second rule when following other vehicles;
- Asking someone else to take over the wheel when you're tired, upset or have consumed alcohol.

Some insurance companies will also give discounts if you've taken a defensive driving class or if you are a student and meet certain requirements such as achieving good grades. Others offer rewards for safe driving where discounts can be earned toward the next renewal premium.

To see whether the rates you are paying reflect your driving record, contact your local insurance agent or visit www.allstate.com

Program Offers A Crash Course In Handling Auto Accidents

(NAPSA)-Experts say traffic accidents can be among the most stressful events a person can experience. Fortunately, a new program has been created to help drivers deal with that stress more effectively.

According to the National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA), there were over 6 million traffic accidents reported to police in 2004. That breaks down to more than 11 accidents per minute; by the time you finish reading this article, over 30 auto accidents will have taken place, and that doesn't include the minor fender benders that go unreported.

Whether it's due to Mother Nature, mechanical failure or the guy behind you trying to balance a cell phone conversation with a cup of coffee, the unfortunate reality is that it's easy to become one of these statistics at some point in your daily commute.

If that collision does happen, many insurance companies offer some kind of roadside assistance plan to customers, often as part of a special package or a stand-alone service for an additional charge.

However, recent reports have shown that using these insurer-based services may ultimately lead to higher insurance premiums. Those same reports also bring to light the often-overlooked manufacturer-based roadside assistance programs and the many benefits they can offer motorists. Aside from having no effect on insurance premiums, they can offer better

towing options, a wider range of services and are almost always included for the duration of the vehicle's warranty, as is the case with the plan offered by Ford Motor Company.

"We like to think of our Roadside Assistance Program as a paramedic for your car," said Ford Customer Service Division's George Gilbert.

The program is available on every new vehicle the company offers, be it a lease or purchase. It comes at no additional cost, it's valid for the duration of the vehicle's standard warranty and it offers drivers a variety of services that aren't just limited to warranty issues.

"Many people think a manufacturer roadside program is just to assist them if their car breaks down, but we're here to help our customers in just about every situation imaginable," said Gilbert.

For example, towing services to dealerships up to 35 miles away can be obtained for any purpose, including accidents. In the event of an accident, the program offers motorists the convenience of a single call to help manage the mayhem, from police dispatching (if necessary) to towing services, emergency

services and even repair arrangements. The plan can also assist drivers in more benign situations, such as a flat tire or keys locked in a vehicle. If you run out of fuel or need a jump start, customer service representatives can coordinate with local services to get you back on the road with minimal delay.

The service is available 24 hours a day, 365 days a year and is valid anywhere in the United States, Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands.

Manufacturer roadside programs such as the one found at Ford Motor Company offer convenience, confidence and reliability to customers in one comprehensive package, all while offering a cost savings over many insurer-provided assistance programs.

Using a factory-based roadside program can help get your car to the people who know it best, and by insisting on genuine original equipment manufacturer parts for your repair, you will help ensure your vehicle is returned to its former glory. When that unexpected collision occurs, take a moment and reach for the companion that came with your car; it's the onboard "paramedic" that's ready to take care of you in your time of need.

GM Announces Cont. from page 6

enabled us to deliver this consumer confidence package."

GM tracks vehicle quality several ways, including analyzing warranty visits and

the results of 10 million customer surveys each year, and studying the quality surveys of several independent organizations.



YOUR ONLY 50,000 WATT FM SPANISH RADIO STATION
PUEBLO / COLORADO SPRINGS

TO REACH THE MULTI MILLION DOLLAR HISPANIC MARKET CONTACT THE PROFESSIONALS IN SPANISH RADIO THE POWER OF SPANISH RADIO! Llame a Los Profesionales

30 M. ELECTRONIC DR.
PUEBLO WEST, COLO. 81007
BUS. LINE 719-547-0411



REQUEST LINE
PUEBLO 719-547-2109
TOLL FREE
1-800-311-2217
radiolobo@amigo.net

DIAMOND BILLIARD LOUNGE

Formerly CORNER POCKET MAIN

3780 E. Boulder • Colorado Springs • 596-9516



Now Hiring

- Wait Staff
- Camareros

Call Jim at (719) 597-9809
After 1:00 PM

Come Check Us Out

- NEW Diamond Bar Tables
- NEW Carpet
- NEW Chairs
- Ect..Ect...Ect...

DAY & NIGHT

\$1.75 12oz

\$3.25 24oz



HELP WANTED

Foreman Traffic Signal/Airfield Lighting

Electrical Excellence Enterprises invites you to apply for a Foreman Position. We are looking for top people to grow with us. Established in 1986, we have become a leader in design, installation and maintenance of traffic signals, roadway and airport lighting.

Duties: To include but not limited to; Leading & directing crews with compassion & enthusiasm. Completing projects on time and within budget. Communicating in a positive manner. Scheduling work & material.

Requirements: 3- 5 yrs. experience in the Traffic signal and/or Airport lighting industry. Able to travel if needed. Possess a valid driver license (preferably CDL). Pass a drug test, and be physically able to work on a job site.

Offer: Very competitive pay based on experience, combined with the best benefits package in Colorado. If this is interesting to you, we are currently accepting resumes.

Temporary General Labor Position - Traffic Signal/Airfield Lighting

Electrical Excellence Enterprises invites you to apply for a Temporary General Labor Position.

Requirements: Hard worker, Reliable, Transportation to local Job Sites, Possess a valid driver license (preferably CDL). Pass a drug test, and be physically able to work on a job site.

Offer: Very competitive pay based on experience.

Resume: Please apply at or send resumes to:

Accepting applications 9AM – 3PM Monday - Friday Only

Electrical Excellence
Attn: Chip
3705 Sinton Rd.
Colorado Springs, CO 80907
Fax: 719-471-4861
Email: creinhard@electricalexcellence.com

AUCTIONS

**SUBASTA DE VEHICULOS
AUTO AUCTION**

Colorado Springs Police Dept. Vehicle Impound Auction.

Every 3rd Saturday of the month
2725 E Las Vegas CSC

Next Auction Sat. Sept. 16th

Gates open and registration begins at 7:00 AM.

Sale starts and registration ends at 9:00 AM.

NO REGISTRATIONS AFTER 9:00
COME EARLY!

Auctioneer will sell vehicles in
English and Spanish.

For vehicle listing take the link from my webpage www.adamkevil.com

*****AUCTION*****

Public Invited

EVERY SATURDAY 9 A.M.
Tools, Appliances, Electronics,
Furniture, Miscellaneous,
Antiques & Collectibles.
Preview every Friday 8-5

ROSS AUCTION
109 S. Sierra Madre
719-632-6693

HELP WANTED

**PUBLIC
COMMUNICATIONS
SPECIALIST I
\$3,543 - \$4,429 monthly**

In this position, you'll participate in the strategic development and implementation of the City's media relations, marketing, special events, community relations and citizen participation activities. You'll analyze communications needs, develop strategic communications plans, and research, design, develop and implement communications, emergency communications and marketing strategies. Public Communications Specialists develop, research, write, edit and market City stories to local, state, national and trade publications and broadcast media; participate in shaping public opinion and public perception; and work with focus groups and task forces to offer strategies for conflict resolution, public participation and communications. They also design, write, photograph, edit and coordinate the printing and distribution of internal and external newsletters; advise and assist groups in the development and maintenance of a lively presence on the Internet; and create and coordinate the design, production and distribution of video presentations. In this position, you'll provide 24-hour on-call assistance and work with other communications staff to determine how and when to communicate to the public in crisis situations.

Requires Bachelor's degree in public communications, journalism, marketing or a related field. One year of public communications or media relations experience is desirable. **For more information and to apply, go to www.springsgov.com. Deadline to apply is 09/11/06.** EOE



h i s p a n i a n e w s . c o m

HELP WANTED "HEALTH"

**Public Health Nurse
(#06-33)**

Health Dept has 1-FT position for a Public Health Nurse in Communicable Disease/Tuberculosis Program. Must have a BSN, 2 yrs exp preferred or a Masters in Nursing and 1 yr exp preferred and a current license to practice in Colorado. Spanish speaking is preferred.

For more details visit our website at www.elpasocountyhealth.org. We offer a progressive work environment and a comprehensive benefit package.

An application is required when applying for this position. Resumes and applications will be accepted until 5pm Sept. 19. Send resume to: EL PASO COUNTY HEALTH DEPT, Job #06-33, 301 S Union Blvd, Colo Spgs 80910; or fax resume to 575-8677.

EOE, tobacco-free campus.

HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

Student Support Services Transfer Advisor

full-time position responsible for developing, coordinating, and implementing the transfer component of the program including transfer and advising tours of four-year institutions and transfer seminars. Complete vacancy announcement with requirements for position and PCC application can be accessed at www.pueblocc.edu/aboutus/employment/.

Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and a letter expressing interest and highlighting listed qualifications to:

Human Resources Office,

Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004, telephone (719) 549-3220, FAX (719) 549-3127 by September 8, 2006.

AN EEO/AA EMPLOYER.

h i s p a n i a n e w s . c o m

GENERAL/MISC

**Everyone's Approved!
Free Sprint Phone,
PhoneShipped
To Your Door,
Call 1-866-382-Sprint**

HELP WANTED

**POSITION:
Paralegal**

Migrant Farm Worker Division/
Statewide Advocacy Support Unit
US Department of Justice Grant

SALARY: Commensurate with Experience. Excellent Benefits

JOB LOCATION: Denver, CO

QUALIFICATIONS: Spanish fluency required. Must have dedication and sensitivity to serving the civil legal needs of migrant farm workers and low income persons. Prior paralegal experience required, and Legal Services experience highly desirable.

DUTIES AND RESPONSIBILITIES: The Grant Paralegal will split time between the Migrant Farm Worker Division and the Statewide Advocacy Support; and provide litigation support in employment cases and administrative support for educational trainings on unfair employment practices under a grant from the US Department of Justice.

CLOSING DATE: Until filled

Send cover letter explaining your interest in this position and your current resumé to:

Jennifer J. Lee, Managing Attorney
Migrant Farm Worker Division
Colorado Legal Services
1905 Sherman St., Ste. 400
Denver, Colorado 80203
e-mail: jlee@colegalserv.org

HELP WANTED

**Substitute Classroom Aide/
Child Care Provider**

Make a difference in a child's life! We offer flexible hours, daytime, evening, part-time & on-call positions. Duties vary with daily assignments. Assist teacher working with children in classroom and on transportation routes. As a child care provider, you will provide care to children and siblings at parent functions.

Bilingual in Spanish/English is preferred! \$7.56/hr. Nonexempt.

Apply:

CPCD (Head Start)
2330 Robinson St, C/S 80904.
Fax: (719) 457-0615 or e-mail:

brenda@cpcd.org

Position is open until filled.

EOE

HELP WANTED

**Instructional Dean of Math
and Technology**

Looking to make a difference? Pikes Peak Community College, Colorado Springs, CO is accepting applications for the following position: Instructional Dean of Math and Technology. Graduate degree, experience teaching in higher education and administrative experience at the department chair/director level or higher required. Starting salary is \$5,833.33 per month. All application materials must be received by 4:00 p.m. on October 6, 2006, to be considered.



Applicants must apply on-line at <http://employment.pcc.edu>. **PPCC is an AA/EEO/ADA employer.**

LIFE INSURANCE

**Are you tired of being
"Rated" Or "Declined"
for Life Insurance
Because you have Diabetes?**
Call today for a Second Opinion
In Colorado Springs (719) 527-9500
Or Toll Free 1 (800) 252-6228

HELP WANTED

**PUEBLO COMMUNITY COLLEGE
Mechanical Systems
Trainer**

full-time position with benefits responsible for serving as a trainer in the mechanical systems maintenance area. Complete vacancy announcement with requirements for position and PCC application can be accessed at www.pueblocc.edu/aboutus/employment/.

Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and a letter expressing interest and highlighting listed qualifications to:

Human Resources Office, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004, telephone (719) 549-3220, FAX (719) 549-3127 by September 22, 2006.

AN EEO/AA EMPLOYER.

HELP WANTED

Position:

Receptionist/ Secretary

Part Time/ 15 – 20 hours per week
Durango Office
Colorado Legal Services

Salary: Based on Experience. Excellent benefits.

Qualifications: High School or GED. Typing required; computer skills preferred. Spanish speaking helpful. Must have commitment and sensitivity to low income persons.

Duties and Responsibilities: Under the direction of the Managing Attorney. Reception and general office duties. Must possess initiative, sound judgement and dependability.

Closing Date: When position is filled.

Send cover letter expressing the reasons you desire this position. Please identify the position you are applying for, and attach your current resumé to your letter. Address your letter to:

Arthur Jacobs
Colorado Legal Services
1474 Main Avenue, - Suite 200
Durango, Colorado 81301

Colorado Legal Services is an Equal Opportunity Employer.

HELP WANTED

**Commercial Office Cleaners
Needed**

Full time and Part time positions available. Great pay and benefits. Exp. a plus Bilingual a Plus.
Must be able to pass a background check.

Apply at Master Klean Janitorial, Inc
Between the hours of 9:00am to 3:00pm Mon. thru Fri.

Location: 5951 Delmonico Dr.
Phone: 719-268-6743

**When You
Advertise in
Hispania News**

In our Classified section for as little as \$8.50 a column inch, your ad is placed on our web site for 30 days at no additional cost. www.hispanianews.com.

SALUD

Addiction treatment catching up with groundbreaking brain and genetic research

By William Celis

The strongest treatment a smorgasbord of services programs have always offered under one roof or connected

critical lifelines for their clients, but the push now across the country is fueled by groundbreaking brain research in the late 1990s that indicates that addiction isn't driven by weak character, loose morals or lax discipline.

While downing those first few drinks or pills may be a choice, 20 studies conducted over as many years indicate that, from there, genetics may take over for up to half of addicted Americans. In 1987, Brookhaven National Laboratory became the first research institution to use imaging to study brain changes in the aging, obese or addicted. Led by Nora Volkow, now the director of the National Institute on Drug Abuse, researchers at the Upton, NY, lab documented alterations in the brain linked to drug abuse, alcoholism or other impulse behaviors that suggested a genetic predisposition to addiction.

Subsequent research, increasingly sophisticated, has made even stronger connections. "It's a good time to be addicted," said Thomas McLellan, "The treatment is beginning to catch up with research. This will save a ton of money and, more importantly, lives." At the same time, the medical, addiction and treatment communities are paying attention to what's called "the continuum of care," a buzz phrase meaning addiction treatment and recovery — as well as the training of health-care professionals — that promises seamless experiences for patients who work with a variety of specialists on the way to their new lives.

Still, McLellan and others see

an area of medicine that still languishes. The ties between doctors, hospitals and treatment centers are still disconnected in many communities. Tired stigmas and misconceptions about addiction hinder vital partnerships between institutions, and make it harder for patients to talk to their doctors about their problem.

Health-care providers also make it exceedingly difficult for people with addictions to get help; insurers severely limit coverage, leading to what amounts to a class divide in treatment. Affluent Americans can dip into their own pockets or tap into company benefits for services that can easily exceed \$20,000 for treatment and ongoing recovery, while middle-class and poor Americans struggle to find financial help, or go without.

If addicts today stand a much stronger chance of getting and staying sober and clean, science is largely the reason.

Carlos Canales

New attitudes about taking responsibility, more support from psychologists and psychiatrists, assistance from job counselors and vocational training programs have ushered in a fresh mindset in the last decade at places like the Audie Murphy Hospital, part of the sprawling South Texas Veterans Health Care System in San Antonio.

Carlos Canales, 48, in recovery for a decade, has benefited from the hospital's heightened sophistication. During his first stay in the mid-1990s, he remembers a strong sense that people were simply "warehoused." Today, Canales said, "the caliber of care and the caliber of understanding of what it takes to care for people in this situation is greater."

The Air Force veteran and former teacher credits the services with helping him redirect a life that was waylaid for more than two decades by addictions of every sort.

He first began drinking beer at his San Antonio high school



to "fit in" and to overcome his low self-esteem. By the time he graduated in 1976, he was drinking heavily. He joined the Air Force and added recreational drugs. Every chance he had, he either drank or did drugs — sometimes both.

"I wandered around in a self-medicated state for 22 years," he said. "I did coke, heroin, pot, alcohol, whatever was accessible."

In his late 30s, he knew was in trouble. He checked himself in to the veterans' hospital, where he detoxed and began using the hospital's growing array of services. Key to his recovery was the support from the Veterans' Administration — "Otherwise," Canales said, "I would have ended up in a state hospital or prison."

He still attends weekly support meetings at the hospital and the staff greets him by his first name, even though he hasn't seen anyone there medically for four or five years.

"That's pretty outstanding," he says, of the staff's attention to details. "I'm in good shape now, thanks to the hospital."

For more info, resources and interactive forums on substance abuse issues, visit www.silenttreatment.info

William Celis teaches journalism at the University of Southern California's Annenberg School for Communication. He is a former reporter for The New York Times and The Wall Street Journal.

General Dentistry



Complete Set of Dentures \$800

Both Upper & Lower
Immediate Dentures
Extra Charge for X-rays
and Extractions



Family Dentistry
Leo Rodriguez, D.D.S.

Se Habla Español

719-596-3939

1304 N. Academy Blvd., Suite 104

Trust us with.....

Your Child's Eyes

Vision Center For Children

2857 E. Fountain Blvd., Colorado Springs, CO 80910

719-329-1221

Eye Exams and Glasses for ages up to 21 years
Accepting Medicaid, Colorado Access,
CHP+ and most other Insurances

Welcoming All New Patients

Large selection of frames

Does your child have trouble with any of the following:

- Learning to read? • Headaches?
- Homework? • Constant squinting?

If you have answered "Yes" to any of the above questions, please call us today to schedule an appointment!

FACT: 80% of all learning is visual

Your child's eyesAre important to us

Dr. James T. Heiberger Medicina General

Le atendemos en Español

Una familia sana, es una familia feliz...

Lunes a Jueves 9:00 A.M. - 5:00 P.M.

Haga su cita con "Norma Rodríguez". Le ofrecemos cita para el mismo día y emergencias
Permita que el Dr. Heiberger le atienda y le explique sobre cualquier problema de salud que usted tenga en Español

Aceptamos la mayoría de los Seguros Médicos, también Medicare, Medicaid, etc.

- Práctica Familiar
- Exámenes Físicos Anuales
- Chequeos y cuidados médicos para su Bebé
- Exámenes Físicos para Escuelas y Deportes
- Emergencias Menores
- Exámenes Físicos para Trabajo
- Inmunización para Niños (Vacunas)
- Alta Presion
- Chequeos médicos para la salud de la mujer
- Pruebas para la Diabetes
- Exámenes Físicos para Transportes (D.O.T.)
- Papanicolao, Etc.)

Llame a nuestra operadora y haga una cita

Le aseguramos que le atenderemos lo más pronto posible.

Es una promesa del Dr. Heiberger, que se preocupa por usted.

Si usted tiene o no seguro...Le ayudamos,

Descuentos para pacientes sin Seguro Médico que paguen el mismo día



638.4548

Fax: 638.4571

1304 N. Academy Blvd.

Do you have Diabetes?

Are you tired of being "Rated"
Or "Declined"

for Life Insurance

Because you have Diabetes?

Call today for a Second Opinion

In Colorado Springs (719) 527-9500

Or Toll Free 1 (800) 252-6228

COMMUNITY NEWS

Chief Lou Velez says goodbye to overflow crowd at Police Operations Center

Luis Velez retires after 31 years of service

On May 13, 2002, Luis Velez was sworn in as the Chief of Police for the Colorado Springs Police Department. He has served the Colorado Springs community since 1975. Prior to this current assignment he was the Deputy Chief in command of the Operations Support Bureau. Velez also held the rank of Captain where he directed the Office of Professional Standards, Gold Hill Division, Central Division, and Sand Creek Division. He served in a variety of assignments throughout the department as an officer, Sergeant, and Lieutenant, to include being a Hostage Negotiator, Homicide investigator, and Community Relations Sergeant.



(L to R) Son Marc Velez, daughter Christine Velez, retiring Chief of Police Lou Velez, and wife Joyce with her brother Bill Robles.

Chief Velez is an active member of the International Association of Chiefs of Police, and the Police Executive Research Forum. Chief Velez was instrumental in creating the department's Gang Intervention program (GangNet) in 1991; he also served as the Director of Security for the World Police &

Fire games in 1993, and the U.S. Olympic Festival in 1995. Most recently, Chief Velez was recognized for his leadership in commanding all CSPD personnel in the successful capture of the remaining two Texas fugitives at the Holiday Inn on Garden of the Gods Road. That capture took place on January 23, 2001.

Chief Velez holds a Doctor of Management degree from Colorado Technical University; a Masters in Public Administration from the University of Colorado at Colorado Springs; and a Bachelor of Science in

Sociology from the University of Southern Colorado. He holds a certificate in Law Enforcement Management from the Graduate School of Public Affairs at the University of Colorado, and he has completed programs at the Center for Creative Leadership, the Western Institute for Police Administration, and the Center for Public Management.

He is a graduate of both the FBI National Academy, 171st Session and the National Executive Institute, Session XXVI.

PEOPLES MORTGAGE
 Apply on-line www.mpeoples.com
 HOME PURCHASES
 HOME REFINANCES
 CHFA, FHA/VA, CONV. LOANS
 FIRST TIME BUYER PROGRAMS

N. Academy
 719-531-5577

Downtown
 719-632-0271

Monument
 719-488-4907

MEMBER FDIC

A-Rite Place
 Self Storage

CENTRALLY LOCATED

- * Resident Manager
- * 7 Day Gate Access
- * 24-Hour Video Surveillance
- * RV & Boat Storage
- * Monthly or Move-In Specials
- * Military & Senior Discounts
- * Electronic Gate
- * Fenced & Well Lighted
- * Packing Supplies

719-633-7652

Se habla Español

Open Mon-Sat

3132 Mallard Dr.

Fall & Winter Specials

(Just Off Chelton Between Fountain & Airport)

Corona Light

SEPTIEMBRE SAB. 16
 11AM a 11PM

En La Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe

La Gran D 101.9 FM

16 FIESTA MEXICANA

EL GRITO

LA BANDERA

Coors Light

SEPTIEMBRE DOM. 17
 11AM a 9PM

CARMEN LARA

COLORADO ROCKIES AZTECA AMERICA

PARA MAS INFORMACION COMUNICATE AL 303-962-3560

de regreso a clases con Cingular

y con el teléfono plegable con cámara
más pequeño del mundo



PANTECH C300
\$69⁹⁹

con el plan de servicio
por Tabla

AHORRA
\$20

en un paquete de 2 piezas
de accesorios de Pantech
Audífono, cargador y cable
de datos USB

PANTECH C300
SÓLO DE CINGULAR

- ▶ CÁMARA VGA CON FLASH
- ▶ TONOS DE MÚSICA DESCARGABLES
- ▶ LA RED ALLOVER™, con menos llamadas caídas que cualquier otra compañía de servicio móvil.

cingular
adelante 

LLAMA AL 1-866-CINGULAR / VISITA WWW.CINGULAR.COM/ESPAÑOL / VEN A UNA TIENDA

TIENDAS CINGULAR WIRELESS

Colorado Springs
1785 E. Cheyenne Mt. Blvd. 719-226-0804†
5825 Constitution Ave. 719-638-8922†
ABIERTO
5881 N Academy Blvd. 719-260-1438†

Pueblo 810 Hwy. 50 W 719-544-6353†

▲ Le ofrecemos servicio en español.
† Abierto los domingos.

También disponible en:



VENEDORES AUTORIZADOS

Colorado Springs
202 N Tejon St. Downtown 719-219-1072†
1580 Space Center Dr. 719-219-1384†
3345 Academy Blvd. 719-302-0282†
(Carefree y Academy)

7469 N Academy Blvd. 719-219-1355†
Citadel Crossing Shopping Center
899 N Academy Blvd. 719-219-1295†

Kiosco en Citadel Mall
750 Citadel Dr. E. 719-219-1067†
Tienda en Citadel Mall
750 Citadel Dr. E. 719-219-1068▲†

Pueblo
5821 Elizabeth St. 719-404-0467†

Oferta por tiempo limitado. Existen otras condiciones y restricciones. Para obtener más información, consulte el contrato y el folleto con los planes de tarifas. El suscriptor debe vivir y tener su dirección postal dentro del área de cobertura de Cingular. Se cobra un cargo de activación de hasta \$36. El precio y la disponibilidad del equipo podrían variar según la zona. **Cargo por cancelación anticipada:** No se cobra ningún cargo si se cancela dentro de los primeros treinta días; después de esa fecha, se cobra un cargo de \$175. Algunos agentes cobran cargos adicionales. **Los impuestos sobre las ventas** se calculan sobre el precio del equipo sin activar. **Facturación:** A los fines de facturación, el tiempo de uso se redondea al siguiente minuto completo o kilobyte, al finalizar cada llamada o transferencia de datos. La afirmación del tamaño del teléfono (tamaño: 2.72x1.68x0.756 pulgadas/peso: 2.5 onzas) se basa en la información proporcionada por Pantech Wireless, Inc. fechada en abril de 2006. ©2006 Cingular Wireless. Todos los derechos reservados.

